

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLI. — Izdan in razposlan dne 25. decembra 1877.

115.

Razglas od 22. decembra 1877,

da sta trgovinski pogodbi z nemškim cesarstvom in s Francijo podaljšani.

Na podlogi postave od 20. decembra 1877 (Drž. zak. št. 114) in po dogovorih z vladama nemškega cesarstva in Francije razglašuje se, da z nemškim colnim edinstvom sklenjena trgovinska in colna pogodba od 9. marca 1868 in s Francijo sklenjena trgovinska pogodba od 11. decembra 1866 do 30. dne junija 1878 veljavni ostaneta.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

116.

Izrecilo c. in kr. avstro-ogerske in kralj. italijanske vlade od 14. decembra 1877,

da je moč trgovinske in plovstvene pogodbe od 23. aprila 1867 podaljšana do 31. marca 1878.

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, considérant que le Traité de commerce et de navigation conclu le

(Slovenisch.)

Izrecilo.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega itd. in apostolskega kralja ogerskega in pa vlada Njegovega Veličanstva kralja italijanskega, pomislivši na to, da trgovinska in plovstvena pogodba dne 23. aprila 1867

23 avril 1867 entre l'Autriche Hongrie et l'Italie doit, par suite de la prorogation qui en a été faite, cesser d'être en vigueur à dater du 1^{er} Janvier 1878, et reconnaissant l'utilité de proroger les effets de cet acte international, sont convenus de la disposition suivante:

Le Traité de commerce et de navigation conclu le 23 avril 1867 entre l'Autriche Hongrie et l'Italie continuera à rester en vigueur jusqu'au 31 mars 1878.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau des leurs armes.

Fait, en double expédition à Vienne, le 14 Décembre 1877.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Robilant** m. p.

sklenjena med Avstro-Ogerskim in Italijo in pozneje podaljšana ima izgubiti svojo moč dne 1. januarja 1878, in priznavajoč, da bi koristno bilo temu mednarodnemu aktu podaljšati moč, zedinili se o naslednjem določilu:

Dne 23. aprila 1867 med Avstro-Ogerskim in Italijo sklenjena trgovinska in plovstvena pogodba ostane v moči do 31. dne marcija meseca 1878.

V dokaz tega sta v to pooblaščenca zgornje izrecilo podpisala in vsak svoj pečat udarila na-nj.

Storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji, dne 14. decembra 1877.

(L. S.) **Andrássy** s. r.

(L. S.) **Robilant** s. r.

Zgornje izrecilo razglašuje se s tem na temelji postave od 20. decembra 1877 (Drž. zak. št. 114).

Na Dunaji, dne 22. decembra 1877.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

117.

Izrecilo c. in kr. avstro-ogerske vlade in veliko-britanske vlade od 26. novembra 1877,

da je moč trgovinski pogodbi od 5. decembra 1876 podaljšana.

Déclaration.

Whereas the Treaty of Commerce concluded between Austria-Hungary and Great Britain on the 5th of December 1876 will terminate, according to Art. VII upon the 31st of December 1877, the Government of His Majesty the Empe-

Izrecilo.

Ker trgovinska pogodba, sklenjena dne 5. decembra 1876 med Avstro-Ogerskim in Veliko Britanijo, ima po členu VII izgubiti svojo moč s poslednjim dnem meseca decembra 1877, to sta vlada Njegovega Veličanstva cesarja

ror of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary and the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, actuated by the desire to prolong the operation of this Treaty have agreed upon the following stipulation.

The duration of the Treaty of Commerce concluded between Austria-Hungary and Great Britain on the 5th of December 1876 shall be prolonged indefinitely, with the reservation that both the contracting Parties are at all times entitled to denounce the same. In case one of the two contracting Parties should notify its intention to put an end to the operation of this Treaty, it shall remain in force for the term of one year from the date upon which the notice shall have been given.

In witness whereof the Undersigned have signed the above declaration in duplicate and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Budapest this 26th November 1877.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Andrew Buchanan** m. p.

avstrijskega, kralja českega itd. in apostolskega kralja ogerskega in vlada Njenega Veličanstva kraljice zedinjenih kraljevin Velike Britanije in Irske, želeč moč te pogodbe podaljšati, zedinili se o naslednjem določilu:

Moč trgovinske pogodbe, sklenjene dne 5. decembra 1876 med Avstro-Ogerskim in Veliko Britanijo, podaljšuje se na nedoločen čas s tem pridržkom, da imata oba pogodnika vseгда pravico, odpovedati jo. V slučaju, da eden izmed pogodnikov naznani svojo namero, storiti konec veljavnosti te pogodbe, bode le ta pogodba še leto dni dalje veljala od dne, katerega se je odpovedala.

V dokaz tega sta podpisana zgornje izrecilo v dvojnem izdatku podpisala in pritisnila mu svak svoj pečat.

Tako storjeno v Budím-Pešti, dne 26. novembra v letu 1877.

(L. S.) **Andrássy** s. r.

(L. S.) **Andrew Buchanan** s. r.

Zgornje izrecilo, v katero sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se s tem.

Na Dunaji, dne 22. decembra 1877.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

